

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 7.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Freitag, 10. April 1874.

VENDREDI, 10 avril 1874.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 26. März 1874,**  
wodurch die Richtung der Industrie-  
Zweigbahn über Rodingen bis zur franzö-  
sischen Grenze bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. October  
1873, sowie der durch dieses Gesetz genehmigten  
Uebereinkunft, gemäß welcher der Prinz-Hein-  
rich Eisenbahn-Gesellschaft die Concession verschie-  
dener Linien ertheilt ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December  
1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-  
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der  
Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Industrie-Zweigbahn von Betingen über  
Rodingen bis zur französischen Grenze wird aus  
zwei Zweigen bestehen, welche durch eine im  
Thalweg des Maragolbaches oberhalb des Dorfes  
Rodingen angelegte Kopfstation getrennt sind.

Der erste Zweig wird von der Station Pe-

*Arrêté royal grand-ducal du 26 mars 1874, dé-  
crétant la direction de l'embranchement indus-  
triel de chemin de fer par Rodange à la frontière  
française.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 25 octobre 1873, ainsi que la con-  
vention approuvée par cette loi, portant concession  
de diverses lignes à la Compagnie des chemins de  
fer Prince-Henri;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropria-  
tion pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement, et vu la délibération  
prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

L'embranchement industriel par Rodange à la  
frontière française formera deux branches, séparées  
par une gare de formation à rebroussement dans  
le thalweg du ruisseau de Maragole en amont du  
village de Rodange.

La première branche partira de la station de

tingen ausgehen, links einbiegen und bis zu den Erzgruben hinansteigen, den Eisenerzlagern am Fuße der Hügel Prinzenberg und Titelberg entlang gehen, die „Grundmühl“ und das Dorf Lamadelaine rechts liegen lassend, sich an den Abhang rechts vom Maragolbache anlehnen und in dem genannten Bahnhof endigen.

Der zweite Zweig wird von diesem Bahnhof ausgehen, sich an den Abhang links vom Maragolbache anlehnen und sich am Fuße der Erzgrube bis zur französischen Grenze entwickeln.

Art. 2.

Der speciellere Lauf des Tracé, die Pläne, die Anzahl und die Bauplätze der Stationen, Haltestellen und Ladestellen werden durch Unsern Staatsminister, Präf. der Regierung, genehmigt.

Art. 3.

Der Bau der in Rede stehenden Zweigbahn ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 26. März 1874.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande..

Petange, s'infléchira à gauche et s'élèvera jusqu'aux minières, longera les affleurements miniers au pied des coteaux de Prinzenberg et Titelberg, en laissant le moulin dit Grundmühl et le village de Lamadelaine à droite, et appuiera sur le versant droit de la Maragole, pour se terminer à la susdite gare de formation.

La seconde branche partira de cette gare, appuiera sur le versant gauche du ruisseau de Maragole, et se développera au pied des affleurements miniers jusqu'à la frontière française.

Art. 2.

La direction plus spéciale du tracé, les plans, le nombre et l'emplacement des stations, haltes et quais seront approuvés par Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Art. 3.

La construction de l'embranchement industriel dont il s'agit est déclarée d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 26 mars 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,  
Président du Gouv<sup>t</sup>, HENRI,  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 24. Januar 1874, durch welches dem Tagelöhner Simon Götten von Wartringen die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Tagelöhners Simon Götten, zu Wartringen, geboren daselbst den 27. Februar 1844 ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Loi du 24 janvier 1874, qui accorde la naturalisation à Simon Götten, journalier à Bertrange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la demande en naturalisation de Simon Götten, journalier à Bertrange, né au même Bertrange le 27 février 1844 ;

Vu l'art. 10 de la Constitution ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenlammer vom 10. December 1873 und des Staatsrathes vom 22. desselben Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. — Dem genannten Simon Götten ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. — Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Simon Götten verliehene Naturalisation ist von ihm am 20. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Bartringen aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 4. April 1874.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

Gesetz vom 24. Januar 1874, durch welches dem Tagelöhner Heinrich Götten von Bartringen die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 décembre 1873 et celle du Conseil d'État du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>. — La naturalisation est accordée au dit Simon Götten.

Art. 2. — Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 20 mars dernier par Simon Götten, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Bertrange et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 4 avril 1874.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

Loi du 24 janvier 1874, qui accorde la naturalisation à Henri Goetten, journalier à Bertrange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Tagelöhners Heinrich Götten, zu Bartringen, geboren daselbst den 30. September 1848;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 10. December 1873 und des Staatsrathes vom 22. desselben Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. — Dem genannten Heinrich Götten ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. — Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter,

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Bannerus, Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, N. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Heinrich Götten verliehene Naturalisation ist von ihm am 20. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Bartringen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 4. April 1874.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

Vu la demande en naturalisation de Henri Götten, journalier à Bartringe, né au même Bartringe le 30 septembre 1848;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 décembre 1873 et celle du Conseil d'État du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>. — La naturalisation est accordée au dit Henri Götten.

Art. 2. — Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 20 mars dernier par Henri Götten, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Bartringe et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 4 avril 1874.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.